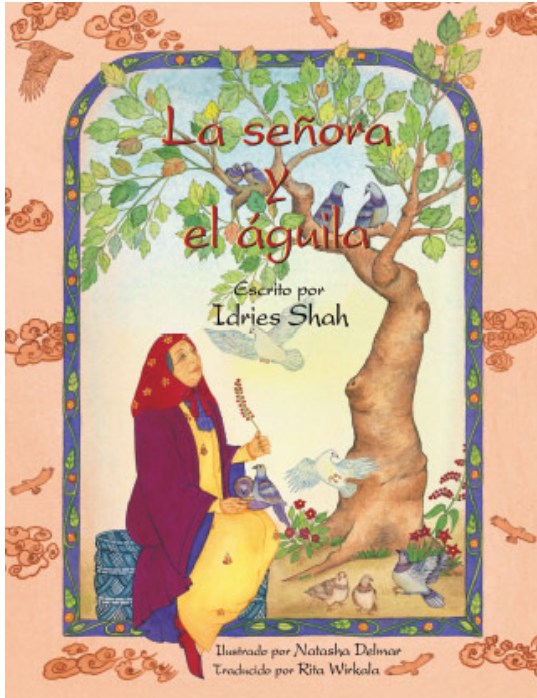




HOOPOE BOOKS FOR CHILDREN

MANUAL PARA PADRES O
PERSONAS A CARGO DE LOS NIÑOS



que acompaña a

La señora y el águila

Escrito por
Idries Shah

“Estas historias de enseñanza pueden ser percibidas en muchos niveles. Un niño puede simplemente disfrutar de escucharlas. Un adulto puede analizarlas de una manera más sofisticada. Ambos eventualmente podrán beneficiarse de las lecciones que contienen.”

Lynn Neary “All Things Considered,” NPR News, Washington

Este manual acompaña un libro de nuestra serie de cuentos ilustrados de la rica tradición narrativa de Afganistán, Asia Central y de Medio Oriente. Estos Teaching-Stories™ (cuentos enseñanza) se contaron a una cantidad infinita de niños durante más de mil años. Padres y maestros pueden usar estos antiguos cuentos universales, no solamente para deleite y entretenimiento, sino también para desarrollar el lenguaje y la habilidad de pensamiento de los más jóvenes. Al mismo tiempo, estas historias despertarán en los niños un amor por la buena literatura que puede influenciarlos durante toda sus vidas.

En la antigua tradición, los cuentos se contaban tanto a los niños como a los adultos. Un cuento puede ayudar a los niños en situaciones difíciles y darles algo a qué atenerse. Al mismo tiempo, puede estimular una más profunda comprensión en los adultos. Al leer y hablar del cuento con sus niños, puede que usted también se encuentre pensando y percibiendo las cosas de un modo nuevo. Estos viejos cuentos nos brindan una profusión de conocimiento.

¡Esperamos que lo disfrute junto con sus niños!

ACERCA DE LOS CUENTOS HOOPOE

Estos cuentos nos muestran lo que compartimos con estas culturas y cómo podemos aprender unos de otros.

CONTEXTO CULTURAL

Los cuentos de Hoopoe Books vienen todos de una tradición rica en narraciones de Afganistán, Asia central y Medio Oriente. Por más de mil años, alrededor de la fogata y a la luz de las velas, las personas les contaban estas historias a sus niños, no solamente para entretenerlos, sino también para ayudar a los más jóvenes a comprender su mundo. Las escuelas para niños jóvenes eran pocas, pero había muchos narradores de cuentos. La educación provenía de los cuentos.

El autor Idries Shah fue un afgano que pasó 30 años de su vida recopilando, traduciendo y seleccionando estas historias para una audiencia occidental. Nos muestran qué compartimos y cómo aprender unos de otros. Ayudan a los niños a comprender la naturaleza humana. Alientan cualidades como la independencia, la capacidad de sobrellevar temores, causados por cosas que los niños todavía no comprenden, negociación pacífica en lugar de confrontación violenta, y muchas cosas más.

“Los cuentos versátiles y polifacéticos de Shah provocan en los niños una reflexión más fresca y un pensamiento más flexible”.

Bookbird: A Journal of International Children's Literature

Al contar estas historias a los niños, podemos ayudarlos a aprender un poco acerca de culturas que al principio nos parecen extrañas e inusuales. Hasta puede resultar que las imaginemos de un modo negativo debido a la ignorancia o a los recientes acontecimientos muy tristes en el mundo.

Los personajes generalmente están vestidos como se usa en esa parte del mundo. Las mujeres usan típicos vestidos sueltos, largos y cubren su cabeza con pañuelos o velos (históricamente, esto era una señal de respeto). Los hombres y los muchachos usan pantalones anchos, largas camisas sueltas y chalecos, con característicos sombreros o turbantes que los protegen de la arena y el viento.

Las ilustraciones incluyen otros aspectos de estas culturas: ornamentos, decoraciones murales y muebles que a menudo son copias de miniaturas persas, o hermosos mosaicos multicolores como los que se ven en las paredes de las mezquitas de

todo el mundo islámico. Los minarettes, casas de techos chatos o con cúpulas, aljibes, callejones, mercados al aire libre, tiendas y por supuesto animales, se usan para ilustrar estas historias mágicas.

ALGO MÁS QUE UN ENTRETENIMIENTO

Según el nivel de desarrollo cognoscitivo, los niños toman lo que pueden de cada cuento. Al principio, responderán a un solo personaje o a un episodio en un cuento o tal vez comprendan sólo lo más obvio, pero cada vez que oigan el cuento captarán un poco más de la historia. Poco a poco encontrarán en estos cuentos más significados, conceptos e interpretaciones.

A través de la repetición de estos cuentos, los niños aprenden a comprender sus vidas y a reflexionar acerca de cómo piensan y actúan las personas en distintas situaciones. Estos cuentos ayudan a que los niños distinguan los modelos efectivos de los no efectivos, en el pensamiento y en la acción.

En cierta manera, estos cuentos sirven como espejos. Al identificarnos con personajes de una historia, nosotros y nuestros niños nos volvemos espectadores de nuestros propios mecanismos de pensamiento y conducta.

¿POR QUÉ LEER A NUESTROS NIÑOS?

“La lectura en voz alta” significa sentarse junto a nuestros niños de tal modo que puedan ver las palabras y las figuras mientras las leemos del libro. Cuando les leemos a los niños, los ayudamos a desarrollar importantes capacidades de comunicación y conocimiento.

Estos cuentos cautivan a los niños y les ayudan a desarrollar su capacidad de atención. También les otorga fluidez de palabra y competencia, especialmente cuando los niños conocen tan bien el cuento que se nos unen para relatarlo. Ya que el lenguaje de los cuentos es diferente del de todos los días, escuchando los cuentos, el lenguaje de los niños se enriquece y refina.

Con los cuentos como modelos, los niños aprenden a ordenar sus pensamientos y a expresarlos de modo significativo e interesante. Cuando desde temprana edad se alimenta con cuentos la capacidad de escuchar y expresarse, casi todos los niños aprenden a leer fácil y naturalmente. Absorben rápidamente el vocabulario, la sintaxis, los conceptos, las estructuras narrativas, modelos de eventos, imágenes y los trasfondos emocionales del lenguaje usado en los cuentos.

Cuando se les lee, los niños no sólo escuchan la historia; también observan el acto de la lectura.

Cuando se les lee, los niños no sólo escuchan la historia; también observan el acto de la lectura. El adulto ayuda al niño a comprender dónde comienza el texto en cada página, señala las palabras individuales y puede invitar al niño a leer cuando le parezca que está listo para hacerlo. De esta forma, los niños gradualmente aprenden que la palabra escrita refleja el lenguaje hablado y que un libro es de gran significado e importancia. Ellos también recogen actitudes positivas del lector adulto que disfruta de los libros y ama la lectura.

Cuando comienzan a leer por sí mismos, la seguridad de los niños en el lenguaje hablado les ayuda a descifrar textos, predecir acontecimientos y adquieren un sentido del cuento, una intuición de lo que es una historia y saben qué esperar de las distintas variedades de cuentos. Estas aptitudes, desarrolladas y afinadas con muchos cuentos en el transcurso de los años de infancia, permiten a los niños una fácil transición hacia la comprensión y apreciación del mundo de la literatura adulta, las novelas, narraciones cortas, biografías y otros trabajos que enriquecen nuestras vidas

PAUTAS PARA LA PRESENTACIÓN DE CUENTOS

Aquí damos algunas pautas para que la experiencia resulte placentera e inolvidable para los niños:

- Asegúrese de estar bien descansado/a y dispuesto/a para la sesión de narrativas.
- Haga lo posible para poner de lado las muchas distracciones de la vida diaria de manera que pueda dar al niño y a la historia su completa atención.
- Siéntese en un lugar cómodo y cerca del niño, permitiéndole a usted tener un buen contacto visual

con él o ella. Su presencia física es una parte importante de la experiencia total del niño. Cuanto más confortable y acogido se sienta el niño, mayor será el impacto de la historia sobre él o ella.

- Lea o narre la historia a un paso relajado y deliberado. Recuerde que un niño no puede procesar la información tan rápido como los adultos. Cuando usted va un poco más lento, esto ayuda al niño a seguir y comprender la historia más fácilmente.

- Recuerde que los niños disfrutaban mucho de escuchar la misma historia más de una vez. La repetición les ayuda a familiarizarse con la historia, a entenderla mejor, a reflexionar sobre ella mucho después de terminada la sesión de lectura y a internalizar muchos aspectos de la historia. A algunos niños les gusta escuchar la misma historia día tras día durante semanas, y este tipo de repeticiones puede ser muy beneficioso. A otros niños les gusta escuchar la misma historia una o dos veces en una ocasión y nuevamente después de varias semanas o meses.

- Cuando una historia se vuelve muy familiar, invite al niño a acompañar la narración, diciendo sus líneas favoritas con usted. Esta práctica aumenta el desarrollo lingüístico del niño y su confianza en usar el lenguaje.

- Asegúrese de que el libro sea fácilmente accesible para los niños más grandes que ya leen por sí mismos.

- Asegúrese que haya un libro disponible para que los niños más grandes puedan leer independientemente.

ESTIMULE RESPUESTAS A LOS CUENTOS

Primero, es importante reconocer que los niños que simplemente escuchan un cuento repetidas veces, absorben el lenguaje y los conceptos naturalmente y, en el caso de historias como estas, ellos también están desarrollando capacidades cognitivas.

Las estrategias que se sugieren en este manual fortalecen en los niños el proceso natural de aprendizaje. Ofrecemos diferentes maneras de interactuar y reflexionar acerca de los cuentos y sugerimos actividades que mantienen el interés de los niños en el cuento de manera muy amena. Esto les da tiempo para desarrollar su comprensión y encontrar otros significados y valores en las historias.

Hay una cantidad de actividades placenteras para hacer con los niños después de leer un cuento. Aquí tenemos algunas de las más típicas y útiles actividades complementarias:

Debate: Tal vez la más simple de las actividades que se puede hacer con los niños después de contarles un cuento sea invitarlos a debatir y a comentar compartiendo sus opiniones. El debate permitirá que los niños expresen cualquier pensamiento que pudiera surgir mientras escuchan y que pregunten acerca de los personajes y los acontecimientos. Si algún niño no habla espontáneamente acerca del cuento, hacer preguntas como estas ayudará a iniciar un debate:

¿Cuál les pareció la parte más importante del cuento?

¿Por qué esa parte les pareció especialmente importante?

¿Cuál personaje les gustó más? ¿Cuál les gustó menos? ¿Por qué?

¿Les pareció un buen final? ¿Por qué?

Dibujen: Haga que los niños describan qué parte del cuento les gustó más y cómo visualizan los personajes y los acontecimientos. Luego haga que dibujen con lápices de colores o que pinten lo que visualizaron. Les gustará hablar acerca de sus pinturas y compararlas con las ilustraciones del libro.

Dramaticen: Invite a los niños a actuar una o dos escenas de la historia. Un niño podrá adoptar un personaje diferente en cada actuación. Si varios niños han escuchado la historia juntos, podrán querer usar simples accesorios teatrales y escenarios y presentar cortas actuaciones.

Dictado o escritura: En un cuaderno especial para cuentos, que los niños tomen un dictado o escriban un breve resumen del cuento y tal vez un comentario. Si a los niños les gusta dibujar pueden ilustrar los resúmenes. Un cuaderno especial para cuentos servirá como un diario y tanto usted como los niños podrán revisarlo cada tanto.

Cuente el cuento nuevamente: Si a los niños les gusta el cuento, léalo varias veces en el transcurso de la semana o más, hasta que se familiaricen bien con la secuencia de acontecimientos y puedan relatar el cuento a sus amigos o parientes. Bríndeles oportunidades para que ellos cuenten nuevamente la historia en otras aulas o en su comunidad. También puede hablar con ellos acerca de cómo harán el relato más interesante y efectivo.

PLAN DEL CUENTO

Estos planes le darán ideas para usar los libros con uno o varios niños, en casa o en el aula. Las actividades se basan en experiencias de maestros y padres que comparten buena lectura con los niños.

La intención es brindar a los niños una ex-periencia placentera con historias que los ayuden a darse cuenta que este tipo de lectura puede enseñarles a comprenderse a sí mismos y a otras personas.

Para la mayoría de los niños la primera vez que escuchen el cuento resultará muy entretenido y se irá desarrollando una comprensión más profunda a medida que la historia “penetre”. Por esa razón, recomendamos leer el cuento varias veces en el curso de semanas o meses, dándoles cada vez la posibilidad de responder al cuento y debatir los diferentes significados que puedan encontrar.

Cada vez que usted lee la historia, podrá querer hacer diferentes preguntas y realizar diferentes actividades, por lo tanto ofrecemos aquí una variedad de las cuales usted podrá seleccionar. Por supuesto usted podrá tener otras preguntas o actividades y le animamos a que las use también.



A continuación algunas planificaciones de cuentos que podrá usar con sus niños en la lectura de *La señora y el águila* de Idries Shah.

CUENTO:

La señora y el águila

RESUMEN DE LA HISTORIA

En esta divertida historia, una señora encuentra un águila por primera vez. Asombrada por su apariencia poco familiar, decide cambiarla de acuerdo a su propia idea de cómo debería verse un pájaro. Sus esfuerzos reflejan un patrón de conducta del pensamiento humano: Cambiar lo que nos resulta poco familiar para que sea aceptable.

ANTES DE LA LECTURA

Este cuento, con sus giros inesperados, invita a la reflexión en sus momentos cruciales, actividad que estimula el pensamiento de los niños y la comprensión de la historia. Para lograr que los niños comiencen a hacer predicciones cuando escuchen el cuento la primera vez, lea el título, muéstreles las ilustraciones de sobrecubierta y pregunte:

“¿Qué piensan que va a sucederle al águila de este cuento?” ¿Por qué creen eso?

“¿Qué piensan que va a sucederle a la señora de este cuento?” ¿Por qué creen eso?

“Leamos el cuento para saber más acerca de lo que le sucede a la señora y al águila.”

DURANTE LA LECTURA

Cuando lea este cuento por primera vez, invite a la reflexión, haga preguntas, pida predicciones en los momentos críticos. Adivinar lo que realmente ocurrirá no es importante para los niños. Aunque más tarde las predicciones resulten incorrectas, la acción de predecir los acontecimientos ayuda a que los niños piensen con cuidado acerca de los personajes y de lo que sucede en la historia. Ayude a que los niños disfruten al suponer lo que está por ocurrir, acepte todas las respuestas que los niños le den y alíentelos para que digan por qué razón piensan así:

El cuento comienza: “Había una vez, cuando las tazas eran platos y cuando los cuchillos crecían de la tierra...”

¿En qué época ocurría esto?

¿Es como ahora?

¿Es como nuestro mundo? ¿Por qué creen eso?

El águila en vuelo decide detenerse para descansar. (“Un día un águila volaba alto en el cielo y decidió parar para descansar. Bajó en picada y aterrizó...”):

¿Dónde creen que aterrizó? ¿Por qué creen eso?

La señora mira al águila y dice que su pico está torcido, que sus garras son demasiado largas y que sus plumas están todas revueltas. (“¡Y mira las plumas de tu cabeza! Están todas revueltas y necesitan un cepillado. Las palomas tienen plumas lindas y suaves en la cabeza.”)

¿Qué creen que ocurrirá luego?

¿Por qué creen eso?

La señora le dice al águila que ahora se parece mucho más a una paloma, pero el águila no se siente mejor. (“Pero el águila no se sintió mejor. En realidad, se sintió bastante triste.”)

¿Qué creen que ocurrirá luego?

¿Por qué creen eso?

La primer águila le dice a la recién llegada lo que la mujer había hecho y la nueva le dice que la señora debe ser muy tonta. (“De verdad debe ser muy boba, dijo el águila nueva.”)

¿Qué creen que le ocurrirá cuando el zorro llegue a los arbustos?

¿Por qué creen eso?

DESPUÉS DE LA LECTURA

Preguntas para reflexionar:

Estimule la reflexión conversando acerca de una o más de las preguntas que siguen. Ellas exploran los diferentes elementos del cuento y lo que podemos aprender y comprender a partir de ellos:

¿Cuál es la parte del cuento que más les gusta?

¿Por qué es la que más les gusta?

¿Cuál es la parte más importante del cuento? ¿Por qué esa parte fue especialmente importante?

¿En qué los hace pensar este cuento?

Esta historia se cuenta oralmente y ha sido escrita sin ilustraciones.

¿Las ilustraciones ayudan o no al cuento? ¿Cómo?

La señora cree que el águila es una paloma porque nunca ha visto un águila antes. (“Se imagina que era una paloma, porque aunque nunca ha visto un águila, vio muchas palomas.”)

¿Porqué a visto la señora muchas palomas?

¿Porqué no ha visto antes un águila?

